

Sen vo sne

Edgar Allan Poe · A Dream Within a Dream

Na začiatku je rozlúčka. Na konci stojí človek pri mori a márne sa usiluje udržať v dlani niekoľko zrniek piesku. V tejto drobnej scéne je prítomné lúčenie, čas aj krehkosť istoty.

Created by Me Zen & Colombine MichelangeLove

A Dream Within a Dream — slovenská interpretácia

ÚPLNÁ BÁSEŇ · VOĽNÝ SLOVENSKÝ PREKLAD

Prijmi tento bozk na čelo!
A keď sa teraz lúčim,
chcem ti priznať len toľko —
nemýliš sa, ak si myslíš,
že moje dni boli snom;
no ak nádej odletela
v noci alebo cez deň,
vo vízii či bez nej,
stratila sa preto o niečo menej?
Všetko, čo vidíme či čo sa nám zdá,
je iba sen vo sne.

Stojím uprostred hukotu
pobrežia bičovaného príbojom
a v dlani zvieram
zrnká zlatého piesku —
tak málo! A predsa
unikajú pomedzi prsty do hlbín,
kým plačem — kým plačem!
Ó, Bože! Nedokážem ich
zovrieť pevnejšie?
Ó, Bože! Nedokážem zachrániť
jediné pred nemilosrdnou vlnou?
Je všetko, čo vidíme či čo sa nám zdá,
iba sen vo sne?

Voľný slovenský preklad pôvodnej básne z roku 1849.

Tri pohľady na báseň

Na začiatku je rozlúčka. Na konci stojí človek pri mori a márne sa usiluje udržať v dlani niekoľko zrniek piesku. V tejto drobnej scéne je prítomné lúčenie, čas aj krehkosť istoty.

01 / Od rozlúčky k pobrežiu

Prvá strofa kladie otázku, či nádej stratená v sne bolí menej. Druhá dáva tejto otázke hmatateľnú podobu: piesok padá medzi prstami, akokoľvek pevne dlaň zovrieme.

02 / Otáznik je dôležitý

Poe nevyhlasuje, že svet je simulácia. Báseň sa pýta, čo zostáva z našich istôt, keď sa nám život javí nestály a neuchopiteľný.

03 / Spojenie s našimi obrazmi

Stopy na portugalskej pláži, oceán a ranné svetlo prinášajú do nášho príbehu výtvarnú ozvenu Poeovej scény. Je to tvorivá paralela, nie dôkaz skrytej príčinnosti.

EDITORIAL / REDAKČNÁ POZNÁMKA

Anglická báseň vyšla 31. marca 1849 v The Flag of Our Union. Slovenský text je nový voľný umelecký preklad určený pre túto edíciu, nie historický autorizovaný preklad.



Čas nie je zrno, ktoré zachránime. Je to okamih, v ktorom ho držíme.

Original source: E. A. Poe Society · Flag of Our Union (1849)

Created by Me Zen & Colombine MichelangeLove